

El domingo si dios quiere

Inch'Allah dimanche, Yamina Benguigui, 2001

Retrat d'una dona argelina immigrant fet per una altra argelina

Immigració magrebina

Inch'Allah dimanche és el primer llarg de Yamina Benguigui (Lille, 1957). Abans havia treballat uns quants anys en documentals i havia dirigit alguns curts, com *Mémoires d'immigrés*, *l'héri-tage maghrébin*, *Primprenelle* o *Le grand Voyage*, en els quals ja tractava el tema de la immigració, especialment la magrebina.

En el seu primer film de ficció construeix un guió a partir del testimoni de la seva pròpia mare. Explica l'experiència de Zouina, una dona argelina que arriba a França procedent d'Argèlia i ha de retrobar-se amb el seu marit, Ahmed, que ja fa deu anys que viu a Europa. Durant tot aquest temps gairebé no s'han vist. Ella arriba acompanyada dels seus tres fills i la mare d'Ahmed, Aïcha.

A França l'espera l'agressivitat dels seus veïns i del seu marit, i els retrets de la seva sogra. Zouina intentarà adaptar-se a aquesta nova vida i sobreposar-se a la situació. Però el seu viatge no és un retrobament, sinó que esdevé una mena de trist exili en un medi social, cultural i familiar hostil, sense contacte amb Argèlia.

La història s'inspira en el decret del govern francès que el 1974 va permetre l'entrada al país de les famílies dels homes argelins que havien lluitat per França.

Testimonis

El desenvolupament de la pel·lícula ofereix un apropament al món àrab, del qual hom té una visió molt estereotipada. Ens diu que hi ha molt més que l'enemic sense cara, els turbants i la repressió islàmica. Hi ha dones i homes amb inquietuds semblants a les que hom té a Occident: la

necessitat de canvis socials, els conflictes derivats de les diferències generacionals, i el jou d'una mateixa rutina diària.

Els actors escollits Fejria Deliba (Zouina) i Zinedine Soualem (Ahmed) transmeten la humanitat d'uns personatges sotmesos a situacions contradictòries a les quals, òbviament responen arbitràriament. Però sota aquesta aparença, i tot i que n'hi ha que semblen més desagradables que altres, no hi ha cap personatge que sigui blanc ni negre, tots tenen les seves raons, el seu fons i les seves desgràcies que els justifiquen. És precisament aquest caràcter dels personatges, que es mouen entre dos pols oposats (Aïcha i Zouina), el que fa la pel·lícula més atractiva.

Mostra la transformació que pateix la protagonista, que pràcticament mai ha tingut

contacte amb el món exterior, i que de cop i volta arriba a una cultura davant la qual, per oposició i per osmosi, posarà en crisi la seva pròpia identitat. Yamina Benguigui retrata molt bé la sensació que tenenels immigrants de no pertànyer ni al país del qual van sortir ni tampoc al que han arribat, o de pertànyer a tots dos. Un exemple d'això és quan Zouina descobreix una família argelina que també viu al poble. Amb l'esperança de trobar un refugi, s'adona que ella ja no pertany a aquell món. És una doble identitat, que confronta i qüestiona.

Tot i veure's reclosa a casa, el final de la pel·lícula ofereix una mirada optimista, ja que el fet d'arribar a França sembla que no acabarà sent tant dolent com semblava al començament.

No és una pel·lícula rodona, però sí un bon treball de denúncia: és el retrat i el testimoni d'una dona argelina fet per una altra argelina (Yamina Benguigui).

La pel·lícula va ser guardonada per la humanitat amb què relata un tema social com aquest. Va rebre el premi de la Crítica Internacional al Festival de Toronto i la Palmera de Plata a la millor pel·lícula i a la millor actriu a la Mostra de València.

Fitxa tècnica

Equip tècnic

Direcció: Yamina Benguigui

Guió: Yamina Benguigui

Producció: Philippe Dupuis-Mende

Fotografia: Antoine Roch

So: Michel Vionnet

Muntatge: Nadia Ben Rachid

Nacionalitat: França, Algèria

Any: 2001

Durada: 98 min.

Equip Artístic

Fejria Deliba: Zouina

Rabia Mokeddem: Aïcha, la mare

Amina Annabi: Malika

Anass Behri: Ali

Hamza Dubuih: Rachid

Zinedine Soualem: Ahmed

France Darry: la senyora

Donze, la veïna

Roger Dumas: el senyor Donze, el veí

Marie-France Pisier: la senyora

Manant

Mathilde Seigner: la senyora

Briat

Jalil Lespert

Filmografia

2004

Le plafond de verre

2001

Inch'Allah dimanche